

Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A twoja służąca* miała dwóch synów. Poróżnili się obaj w polu, a nie było nikogo, kto by ich rozdzielił. I uderzył jeden drugiego – i uśmiercił go. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz twoja służąca miała jeszcze dwóch synów. Pokłócili się jednak na polu. Nie miał ich kto rozdzielić. Jeden uderzył drugiego i go zabił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twoja służąca miała dwóch synów, którzy pokłócili się ze sobą na polu. A gdy nie było nikogo, kto by ich rozdzielił, jeden uderzył drugiego i zabił go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A służebnica twoja miała dwóch synów, którzy się powadzili z sobą na polu; a gdy nie był, ktoby je rozwadził, a ranił jeden drugiego, i zabił go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A służebnica twoja miałam dwu synów, którzy zwadzili się z sobą na polu i nie było, kto by je mógł hamować, i ranił jeden drugiego, i zabił go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a twoja służebnica miała dwóch synów. Pokłócili się oni ze sobą na polu, a że nie było nikogo, kto by ich rozdzielił, jeden z nich uderzył swojego brata tak, że ten umarł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dwóch synów miała twoja służebnica, pokłócili się oni z sobą na polu, a nie było nikogo, kto by ich rozdzielił. I oto uderzył jeden drugiego i zabił go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twoja służebnica miała dwóch synów, którzy pokłócili się na polu i nie było nikogo, kto by ich rozdzielił. Jeden z nich uderzył drugiego i go zabił .
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Twoja służebnica miała jeszcze dwóch synów. Posprzeczali się między sobą w polu i jeden zabił drugiego, gdyż nie było nikogo, kto by ich rozdzielił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Służebnica twoja miała dwóch synów. Pokłócili się obaj na polu, a ponieważ nie było nikogo, kto by ich rozdzielił, jeden uderzył drugiego i zabił go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в твоєї раби є два сини, і оба билися в полі, і не було між ними того, хто (іх) розлучив би, і один побив свого брата і його забив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Twoja służebnica miała dwóch synów, lecz oni pokłócili się ze sobą na polu, a nie było nikogo, kto by ich rozdzielił; tak, że jeden zranił drugiego, i go zabił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Twoja służebnica miała dwóch synów i obaj zaczęli się bić w polu, a nie było nikogo, kto by przyszedł na ratunek i rozdzielił ich. W końcu jeden zadał cios drugiemu i go uśmiercił.

¹⁾ służąca, שפחה (szifcha h).